Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Zapłacz nad armią Egiptu i sprowadź ją na dół – ją\* i córki potężnych narodów – do podziemnej krainy,\*\* do tych, którzy zeszli do grobu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Zapłacz nad armią Egiptu. Wraz z córkami potężnych narodów sprowadź ją do podziemnej krainy, do tych, którzy zeszli do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, zawódź nad rzeszą Egiptu, zepchnij ją i córki tych sławnych narodów aż do najniższych stron ziemi, do tych, którzy zstępują do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! narzekaj nad mnóstwem Egipskiem, a zepchnij je, i córki tych narodów sławnych aż do najniższych miejsc ziemi, do tych, co zstępują do dołu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, śpiewaj żałobnie nad zgrają Egipską a zściągni ją samę i Córki Narodów dużych do ziemie ostatniej z tymi, którzy zstępują do dołu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, biadaj nad ludnością Egiptu i każ jej zstąpić do świata podziemnego, jej i córkom potężnych ludów, do tych, którzy zstąpili do dołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, narzekaj nad okazałością Egiptu i nad jego chwałą i wraz z córkami potężnych ludów zstąp z nim do podziemnej krainy, krainy umarłych, do tych, którzy zstąpili do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, lamentuj nad rzeszą Egipcjan. Spraw, niech zejdzie ona i córki potężnych narodów do krainy podziemia, do tych, którzy zstąpili do dołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, zaśpiewaj pieśń żałobną nad ludem Egiptu. Niech zejdzie razem z córkami narodów do krainy podziemia, do tych, którzy zstąpili do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, biadaj nad [faraonem i] rzeszą Egipcjan i każ im zejść - jej i córkom potężnych narodów - do krainy podziemia, do tych, którzy zstąpili do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, оплакуй силу Єгипту, і хай народи мертвих зведуть його дочок в глибину землі до тих, що сходять в яму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Biadaj nad tłumem Micraimu i go strąć; jego oraz córy potężnych ludów strąć do podziemnej krainy, do tych, co legli w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, lamentuj nad rzeszą Egiptu i ją strąć – jego oraz córki znamienitych narodów – do krainy, która jest głęboko, ze zstępującymi do dołu. |

1. 1) ją, אֹותָּה : em. na: ty, אַּתָה BHS. Armia, הָמֹון , traktowane jest jako rż w <x>220 31:34</x>. W G brak zaimka; wg G: i sprowadzą jej córki narody w głębię ziemi, καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:15-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 28:10</x>; <x>330 31:14</x> [↑](#footnote-ref-4)